

Ukázka překladu textů a básní do kalendáře Šumná a bezbranná 2007

JIHLAVA – (*Šumná Jihlava*) – *Obchodní dům PRIOR, architekt Zdeněk Sklepek, rok dokončení 1983*

Charakteristika: Jeden z nejbrutálnějších normalizačních zásahů do citlivé struktury středověkého města ve stupni nejvyšší památkové ochrany – městské památkové rezervace. Zcela pochybná novostavba obchodního domu PRIOR nepřinesla historickému náměstí nic pozitivního. Naopak, politicky diktované stavbě pětiletky padl za oběť blok tradičních měšťanských domů a surové zásobovací rampy nevratně poškodily plochu náměstí a citlivý systém historických sklepů pod ním.

Nákupní katedrála normalizace
vznikla soudružsky rázně. Žádná legrace!
Padl jí za oběť Krecl – špalíček původně středověkých stavení
A plocha náměstí i historické podzemí
zásobovacími rampami krutě zryty
Každá doba má zkrátka jiné PRIORity...

JIHLAVA – (*The Graceful Jihlava*) – *The PRIOR Shopping Centre, designed by Zdeněk Sklepek, completed in 1983*

One of the most brutal interventions by Communist authorities in a beautiful medieval town, in one of its most valuable parts – the historic inner city conservation area. The utterly useless building of the new PRIOR department store has had no positive impact on the historical town square. On the contrary: a block of old town houses fell victim to this politically dictated, “five-year-plan” building and the square, with its delicate system of historical cellars underneath, was irreversibly impaired by the crude supply and loading platforms.

In the name of the communist chimera,
medieval houses were replaced
by a shopping cathedral of the “new” era.
Comrade workers built in haste, what a pity,
Every time, as they say, has its PRIORity!

JIHLAVA – (*die idyllische Stadt Iglau*) – *das Kaufhaus PRIOR, Architekt Zdeněk Sklepek, Fertigstellung 1983*

Einer der brutalsten Eingriffe der sog. Normalisierungszeit in die empfindliche Struktur dieser mittelalterlichen Stadt in der höchsten Denkmalschutzstufe – der Denkmalschutzzone der Stadt. Der absolut zweifelhafte Neubau des Kaufhauses PRIOR brachte dem historischen Hauptplatz nicht das geringste Positivum. Ganz im Gegenteil, dem im Rahmen eines Fünfjahresplans politisch diktierten Bau fiel ein ganzer Block traditioneller Bürgerhäuser zum Opfer, und die brutal angelegten Versorgungs- und Lieferrampen schädigten die Fläche des Hauptplatzes und das empfindliche System der unter ihm gelegenen historischen Keller für immer.

Ein Einkaufstempel der Normalisierungszeit
entstand hurtig – kein Scherz! – auf der Genossen Bescheid.
Ihm zum Opfer fiel das Grätzl – ein uralter Häuserverbund,
und auch die Fläche des Platzes und der historische Grund
erlitten so grausame Kalamitäten.
Jede Zeit hat – man sieht’s – andre PRIORitäten ...